

● 陈 洁

国家哲学社会科学规划项目

俄汉 超句统一体对比与翻译

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКИХ И
КИТАЙСКИХ СВЕРХФРАЗОВЫХ ЕДИНСТВ И ИХ
ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

国家哲学社会科学规划项目
上海市重点学科项目

陈
洁

俄汉 超句统一体对比与翻译

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКИХ И
КИТАЙСКИХ СВЕРХФРАЗОВЫХ ЕДИНСТВ И ИХ
ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

图书在版编目(CIP)数据

俄汉超句统一体对比与翻译/陈洁著.

—上海:上海外语教育出版社,2007

ISBN 978—7—5446—0488—8

I. 俄… II. 陈… III. 句法一对比研究—俄、汉

IV. H354.3 H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 072800 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 700×1000 1/16 印张 20.25 字数 336千字

版 次: 2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN978-7-5446-0488-8 / H · 0198

定 价: 34.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序

赵洪太

超句统一体[сверхфразовое единство, 简称超句体, 汉语界多称为句组、句群等, 类似于欧美学界所言 discourse(一般译作话语或语篇等)], 作为语言学的研究对象, 无论在俄语学界、欧美语言学界, 还是汉语学界, 多年来一直是热门课题。语言学界公认, 超句体研究有其理论价值和实践意义, 但对它的定名、定界限、定学科归属及本质特征等问题, 聚讼纷纭, 至今尚无共识。

新作《俄汉超句统一体对比与翻译》对上述问题着重研讨, 令人欣喜。多年来, 陈洁对超句体有关问题探赜索隐, 时有所获。本书是他取得阶段性成果的总结。

陈洁的博士论文《俄汉超句统一体对比研究》, 于 1995 年 10 月 31 日在上外进行答辩, 答辩委员会全票一致通过。评语中写道: “论文就俄汉超句体的上限和下限、多项超句体及其组成部分之间的意义和结构关系、超句体俄译汉时两种语言表达的异同等问题, 提出了独到的看法。论文观点鲜明, 立论有据, 例证翔实, 有说服力。论文采用了俄汉对比的研究方法, 从而促使两种语言对超句体的研究相互借鉴, 相互补充。这是一大特色。论文不仅对句法学、对比语言学、篇章语言学的研究有一定的理论价值, 而且对俄语、汉语的教学和翻译均有其实践意义。因此陈文是一篇较为优秀的博士论文。从中也充分反映了陈洁具有俄语和汉语的深厚功

底、扎实的理论基础。论文结构严谨,层次清晰,行文流畅。但由于题目较大,涉及的语言学科较广,因此论文中也存在一些模糊、说服力不足的地方,如作者指出有些现象不构成超句体,但在区分‘超句(句子与超句体之间的过渡语言现象)’与超句统一体时,并没有始终如一地坚持这一点……”

答辩委员会的评语对陈洁不啻为一次鼓励与鼓舞。他在此后的十余年,“博学之,审问之,慎思之,明辨之,笃行之”(《礼记》),锲而不舍,拾级而上,撰写不辍。

本书中陈洁修正、补充、拓展了先前个人的有关研究,并提出自己的许多新见。如指明在句子与超句体之间存在三种过渡语言现象——被断割部分不具备完整述谓性的断割结构、外位部分不含述谓性的外位—复指结构和超级句子,将其排除于超句体之外,并用简单超句体、复合超句体和多项复合超句体取代先前的单项超句体与多项超句体,且诠释了简单、复合和多项复合超句体这三个概念与汉语多重句组(多重句群)的区别,重新界定了超句体的下限(由两个句子构成的简单超句体)与上限(复合及多项复合超句体);又将复合超句体从意义角度分为主从型、准主从型、并列型和混合型四类,还将多项复合超句体依据其意义层次分为单层多项复合超句体与多层多项复合超句体,阐明了超句体各组成句的七种功能类型,诠释了俄汉语句际关系与常用衔接词语,以及超句体与复(合)句的相互转换条件,进一步深化了从翻译角度对俄汉超句体差异的研讨,等等。

这些见地在国内外同仁中能否得到认同,还有待时日。有新见解,必有新术语。这些新见解是否正确,新术语是否恰当,尚待实践的检验。万事开头难,每门学科皆如此,开拓新领域亦有同样难处。在术语方面,恩格斯在《资本论》英文版序言中指出:“一门科学提出的每一种新见解,都包含着这门科学的术语的革命。化学是最好的例证,它的全部术语大约每20年就彻底变换一次,几乎很难找到一种有机化合物不是先后拥有一系列不同的名称的。”

希望陈洁一如既往,潜心钻研,有更多新作问世。

2007年5月于山东大学

目 录

前言	1
----------	---

第一章 超句统一体研究简史

1.1 俄语超句统一体研究简史	7
1.1.1 1948 年前的萌芽阶段	7
1.1.2 1948 年—20 世纪 60 年代末的创立及初步发展阶段	10
1.1.3 20 世纪 70 年代以来的深入发展阶段	14
1.2 汉语超句统一体研究简史	33
1.2.1 20 世纪 80 年代前的酝酿阶段	33
1.2.2 20 世纪 80 年代以来的蓬勃兴起和发展阶段	35
1.3 欧美语言学界对有关问题的研究	44
本章小结	48

第二章 超句统一体的本质特征、所属语言学科及概念

2.1 超句统一体本身命名的科学性	49
2.1.1 意义的统一体	50
2.1.2 结构的统一体	52
2.1.3 语用的统一体	54
2.1.4 意义、结构和语用“最小”统一体	56

2.2 超句统一体的所属语言学科	57
2.2.1 超句统一体是句法学一级单位	57
2.2.2 超句统一体是修辞学的研究对象	57
2.2.3 超句统一体是篇章语言学的基本单位	58
2.2.4 超句统一体是文章章法与技法的考察客体	58
2.3 对超句统一体概念的新诠释	60
本章小结	60

第三章 俄汉超句统一体的界限

3.1 俄汉超句统一体的下限——(由两个独立句子构成的)简单超句 统一体	61
3.2 句子与超句统一体之间的三种过渡语言现象	63
3.2.1 被断割部分不具备完整述谓性的断割结构	63
3.2.2 外位部分不含述谓性的外位—复指结构	69
3.2.3 超级句子	72
本章小结	75

第四章 以往对超句统一体上限研究的局限性

4.1 意义向心标准的局限性	77
4.2 语法形式结构标准的局限性	81
4.3 词汇、语义标准的局限性	82
4.4 综合标准的局限性	84
4.5 比附于自然段的局限性	86
4.6 所谓更高一级单位——片段的局限性	87
本章小结	89

第五章 俄汉超句统一体的上限

——复合超句统一体与多项复合超句统一体

本章小结	95
------------	----

第六章 俄汉超句统一体句际语义关系及其衔接词语

6.1 时间关系	97
6.1.1 顺时关系	98
6.1.2 同时关系	102
6.1.3 逆时关系	104
6.2 空间关系	105
6.3 因果关系	107
6.3.1 一般性因果关系	107
6.3.1.1 原因关系	108
6.3.1.2 结果关系	110
6.3.2 目的性因果关系	113
6.3.3 条件性因果关系	114
6.4 解说关系	117
6.4.1 总分关系	117
6.4.1.1 先总后分	118
6.4.1.2 先分后总	120
6.4.1.3 先总后分再总	122
6.4.2 例证说明关系	126
6.4.3 问答关系	127
6.5 点面关系	127
6.6 客体关系	129
6.6.1 视觉	130
6.6.2 听觉	131
6.6.3 言语和信息来源	132
6.6.4 思维理念等感知意义	133
6.7 确切关系	135
6.8 递进关系	137
6.9 评议关系	141
6.9.1 肯定性评议	142
6.9.2 否定性评议	145
6.9.3 或然性评议	146
6.10 背景关系	147
6.11 映衬关系	148

6.11.1 正衬	149
6.11.2 反衬	150
6.12 补充关系	151
6.13 联合关系	152
6.14 比较、对比关系	154
6.14.1 相同比较关系	155
6.14.2 相异对比关系	156
6.15 转折关系	158
6.16 连贯关系	161
6.17 兼容关系	161
本章说明、小结	162

第七章 俄汉超句统一体的语义层次

7.1 单层超句统一体	167
7.1.1 由两个独立句子构成的单层超句统一体	168
7.1.2 由多个独立句子构成的单层超句统一体	168
7.1.2.1 带有时间关系的单层超句统一体	168
7.1.2.2 带有空间关系的单层超句统一体	169
7.1.2.3 带有联合关系的单层超句统一体	170
7.2 多层超句统一体	171
7.2.1 具有同一种句际语义关系的多层超句统一体	171
7.2.1.1 共有时间关系的多层超句统一体	171
7.2.1.2 共有空间关系的多层超句统一体	172
7.2.1.3 共有联合关系的多层超句统一体	173
7.2.2 具有多种句际语义关系的多层超句统一体	174
本章小结	175

第八章 俄汉复合超句统一体及其语义分类

8.1 主从型复合超句统一体	178
8.1.1 带有因果意义的复合超句统一体	178
8.1.1.1 带有一般性因果意义的复合超句统一体	178
8.1.1.2 带有目的性因果意义的复合超句统一体	179

8.1.1.3	带有条件性因果意义的复合超句统一体	180
8.1.2	带有限定说明意义的复合超句统一体	180
8.1.3	带有客体意义的复合超句统一体	182
8.1.4	带有背景意义的复合超句统一体	183
8.1.5	带有映衬意义的复合超句统一体	183
8.1.5.1	带有正衬意义的复合超句统一体	183
8.1.5.2	带有反衬意义的复合超句统一体	184
8.1.6	带有转折意义的复合超句统一体	186
8.2	准主从型复合超句统一体	187
8.2.1	带有承接意义的复合超句统一体	188
8.2.1.1	带有时间承接意义的复合超句统一体	188
8.2.1.1.1	带有顺时承接意义的复合超句统一体	188
8.2.1.1.2	带有同时承接意义的复合超句统一体	189
8.2.1.1.3	带有逆时承接意义的复合超句统一体	189
8.2.1.2	带有空间承接意义的复合超句统一体	190
8.2.1.3	带有递进承接意义的复合超句统一体	192
8.2.1.4	带有评议承接意义的复合超句统一体	193
8.2.1.4.1	带有肯定性评议承接意义的复合超句统一体	193
8.2.1.4.2	带有否定性评议承接意义的复合超句统一体	194
8.2.1.4.3	带有或然性评议承接意义的复合超句统一体	194
8.2.1.5	带有确切承接意义的复合超句统一体	195
8.2.1.6	带有补充承接意义的复合超句统一体	196
8.2.1.7	带有连贯承接意义的复合超句统一体	197
8.2.1.8	带有问答承接意义的复合超句统一体	198
8.2.2	带有总分意义的复合超句统一体	199
8.2.2.1	带有先总后分意义的复合超句统一体	199
8.2.2.2	带有先分后总意义的复合超句统一体	200
8.2.2.3	带有先总后分再总意义的复合超句统一体	201
8.2.3	带有点面意义的复合超句统一体	202
8.3	并列型复合超句统一体	204
8.3.1	带有联合意义的复合超句统一体	204
8.3.1.1	带有平列意义的复合超句统一体	204
8.3.1.2	带有平行意义的复合超句统一体	205
8.3.2	带有比较、对比意义的复合超句统一体	206

8.4 混合型复合超句统一体	207
本章小结	208

第九章 俄汉多项复合超句统一体及其意义层次

9.1 单层多项复合超句统一体	211
9.1.1 带有时间关系的单层多项复合超句统一体	212
9.1.2 带有空间关系的单层多项复合超句统一体	213
9.1.3 带有联合关系的单层多项复合超句统一体	214
9.2 多层多项复合超句统一体	214
本章小结	218

第十章 俄汉超句统一体各组成句的功能类型

10.1 小主题句	219
10.1.1 位于超句统一体起首的小主题句	220
10.1.2 位于超句统一体末尾的小主题句	220
10.1.3 同时位于超句统一体首尾的小主题句	221
10.1.4 位于超句统一体中间的小主题句	222
10.2 铺叙句	223
10.3 引导句	224
10.4 过渡句	226
10.4.1 位于前一简单超句统一体末尾的过渡句	226
10.4.2 位于后一简单超句统一体起首的过渡句	227
10.4.3 独立于相邻的简单超句统一体之间的过渡句	228
10.5 兼容句	228
10.6 插叙句	229
10.7 共用句	231
10.7.1 位于复合或多项复合超句统一体起首的共用句	232
10.7.2 位于复合或多项复合超句统一体末尾的共用句	233
10.7.3 同时位于复合或多项复合超句统一体首尾的共用句	234
本章小结	235

第十一章 俄汉超句统一体的布局结构

11.1 启句——展题——合句	238
11.2 启句——展题	240
11.3 展题——合句	242
11.4 展题	243
本章小结	244

第十二章 超句统一体与句子及全文通篇的关系

本章小结	247
------------	-----

第十三章 俄汉超句统一体与复(合)句的相互转换

13.1 修辞因素	250
13.1.1 两个(简)单句的组合	250
13.1.2 两个独立句子中含有复(合)句的组合	251
13.2 语法因素	253
13.2.1 超句体可凸显相接与间隔关系	253
13.2.2 用超句体或复(合)句与衔接词语有关	255
13.3 上下文因素	258
13.3.1 不宜用复(合)句情形	258
13.3.2 用超句体情形	259
13.4 语气停顿	260
13.4.1 超句体与复句可自由转换情形	260
13.4.2 多用超句体情形	261
13.5 作者个人写作风格、读者层次等语用因素	262
13.6 标点符号使用的时代性、规范性与灵活性	263
13.6.1 时代性	263
13.6.2 规范性与灵活性	265
本章小结	267

第十四章 超句统一体翻译与 俄汉语言表达之异同

14.1 衔接	270
14.1.1 “意合”与“形合”	270
14.1.1.1 文学翻译中重“意合”与“淡化形合”	271
14.1.1.2 政论翻译中重“形合”	273
14.1.1.3 科技翻译中重“形合”	275
14.1.2 “动静”与“长短”	276
14.2 行文线索	278
14.3 语序	284
14.3.1 语句顺序的移位	285
14.3.2 超句统一体语序的移位	288
14.4 意脉	290
本章说明、小结	291
结束语	295
主要参考文献	301
后记	309

前言

一

比较、对比是人类认识客观事物、增长知识的有效方法,也是科学研究的基本方法之一。俄国著名教育家 К. Д. 乌申斯基(К. Д. Ушинский)指出:“比较是一切认识和思维的基础。我们是通过比较来认知世界上的事物。”(1979:436)“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”(吕叔湘,1942:《中国文法要略》上卷初版例言)而“特殊之点”恰恰是学习语言的难点,应用语言时容易出现问题的地方;王力先生认为,外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”。(王力,1985:4)由此可见,开展不同语言的对比研究,探讨其异同,对外语教学及外语应用具有十分积极的作用。

二

目前,随着对比语言学的蓬勃发展,以及外语与汉语在语音、词汇、语法、修辞、语义、语用等领域对比研究的深入拓展,对俄汉两种语言的对比分析亦方兴未艾。但对超句统一体(сверхфразовое единство,简称 СФЕ,以下除标题一般称为超句体,汉语中多称做句组、句群或语段等)的对比研究,尚显薄弱,该问题在俄汉对比方面甚至还是空白。这大概与以下因素有关:

1. 受传统语法“句本位”思想的影响。

传统语法认为,句子是最高一级语法单位,因此,传统语法研究到句

子为止。

2. 俄语和汉语中研究超句体及与此有关现象的学科分类不完全对应。

对俄语超句体的探索最集中地反映在俄语篇章语言学研究成果中。该学科以超句体作为研究的基点、突破口,它主要由三个部分组成:篇章理论、篇章语法和篇章修辞。篇章理论主要探讨篇章语言学的基本概念、篇章语言学史、篇章分析理论及其研究方法问题,乃至篇章语言学与有关学科的关系等。篇章语法侧重考察句际衔接手段、句际结构和语义联系,并凭借实义切分法揭示超句体的基本交际结构模式。篇章修辞主要讨论篇章在各功能语体自上而下的整体布局结构规律及表现手法,分析语音、词汇、语法等各类语言现象在连贯话语中的修辞功能及在各功能语体中的应用特点。

汉语语法界对超句体较系统的研讨主要见诸 20 世纪 80 年代以来的句法领域,这方面的研究成果可与篇章语言学中篇章语法部分相媲美。汉语中与篇章修辞大致对应的研究成果则属文章写作学、篇章修辞学中的谋篇布局、篇章结构、章法、技法,以及篇章修辞学和辞章学中涉及的语音、词汇、语法等各类语言现象的修辞性使用等。

3. 俄语和汉语学界对超句体的研究尚处于探索阶段,均未成熟,此乃最主要原因。这主要表现在:

1) 对超句体的本质特征,俄语和汉语学界皆未达成共识。它是语法现象,还是修辞现象? 还是……?

2) 超句体的界限在俄语和汉语中尚十分模糊,难以界定,未能找出明确统一的形式结构划界标志。

大多数研究者认为,超句体下限指在结构和意义上相对独立的两个句子(即带有两个句末标点的句子)形成的连贯话语;它的上限,有可小于、等于、大于自然段之说,乃至可等于章节、甚至全文通篇等。

确定俄汉超句体的界限、本质特征及其所属学科,是对该问题进行对比研究的必要条件。这些原则性问题最终决定该语言现象的存在基础和价值。

3) 对大于句子这一语言单位命名不一致。

除 *сверхфразовое единство* 外,俄语中尚有 *сложное синтаксическое целое*(复杂的句法整体), *компонент текста*(篇章要素), *прозаическая строфа*(散文段), *группа предложений*(句组), *надпредложенческая единица*(超句单位), *межфразовое единство*(句际统一体)等,汉语中对这一

语言单位多称为句群、句组、语段等。在某些情形下,研究者使用不同的术语,反映他们对该问题认识上的差异。

4. 超句体在俄语和汉语中所属的交际方式并不完全对应。

俄语超句体主要属书面语中的独白(монолог),一般不涉及口语中的对话;而汉语中的句组一般可兼容这两方面的情形。

上述诸因素无疑会给俄汉超句体的对比研究带来诸多不便之处。

三

1. 纵观俄语和汉语学界对超句体的种种阐释,对其研究方向,我们可大致归纳如下:

1) 句法学方向

该方向侧重阐述超句体内句际衔接手段、句际结构和语义关系及其句法界限。代表人物为 Н. С. Поспелов(Н. С. 波斯佩洛夫), И. А. Фигуровский(И. А. 菲古罗夫斯基), 吴贻翼、沈开木、高更生、吴为章、田小琳等。

2) 句法—修辞学方向

该方向注重用实义切分法描述超句体的交际结构,并根据超句体的整体意义考察其布局结构,探讨语音、词汇、语法等各类语言现象在不同语体中超句体内的修辞功能及使用特点。代表人物为 Г. Я. Солганик(Г. Я. 索尔加尼克), В. В. Одинцов(В. В. 奥金佐夫), 王福祥、史铁强等。

3) 章法学方向

该方向着重从全文通篇角度探讨超句体的基本特征,及其与全文通篇各组成部分(其中包括开头、结尾、过渡、标题等篇章特殊构件)的有机联系。代表人物为 И. Р. Гальперин(И. Р. 加利佩林), 华劭、张寿康、郑文贞等。

4) 交际学方向

该方向借助心理语言学、功能语言学、文艺学、交际学、文化语言学等学科的知识,联系交际中的“人”(作者、读者和作品中的主人公)这一动态因素,着重分析超句体形成与理解的动态过程,突出其现实交际功能这一特点,探讨超句体的结构、语义组合规律。代表人物为 Г. А. Золотова(Г. А. 佐洛托娃)等。

需要指出的是,这四种研究方向并不相互排斥,截然分开,而是相互补充,共同发展。它们是超句体研究不同发展阶段的产物。如俄语中第

一种研究方向在 20 世纪 40 年代末至 60 年代末占据统治地位;第二种研究方向的兴起,是以 Г. Я. Солганик《Синтаксическая стилистика (сложное синтаксическое целое)》[《句法修辞(复杂的句法整体)》](1973)和 В. В. Одинцов《Стилистика текста》(《篇章修辞》)(1980)专著的出版为标志,其研究成果代表了 20 世纪 70—80 年代对超句体研讨的发展方向;第三种研究方向的集大成之作是,И. Р. Гальперин 的《Текст как объект лингвистического исследования》(《作为语言学研究对象的语篇》)(1981),它标志着 20 世纪 80 年代对超句体探讨的又一重要走向;第四种研究方向的代表作可属 1998 年 Г. А. Золотова 等人出版的专著《Коммуникативная грамматика русского языка》(《俄语交际语法》)。

2. 超句体是一个较为复杂的语言现象,研讨角度众多,本书不可能囊括俄汉超句体对比研究的全部问题,将主要介绍句法学、句法—修辞学、篇章语言学领域的相关研究成果,着重从俄汉语对比角度阐释超句体的句法界限、本质特征、所属研究方向,并从超句体的意义出发探讨其句际语义类型与表达手段,以及复合和多项复合超句体中简单超句体之间的意义关系与衔接方式,还考察超句体各组成句的功能类型、其布局结构,以及它与句子和全文通篇的关系,与复(合)句(汉语中多称为复句)的转换条件,乃至超句体与句子之间的三种过渡语言现象——被断割部分不具备完整述谓性的断割结构、外位部分不含述谓性的外位—复指结构和超级句子;还从超句体俄汉翻译角度揭示俄汉两种语言表达方式的异同,且突出其差异之处,等等。

本课题探索超句体的句法界限、本质特征及其句际关系与表达手段等,侧重于对俄汉超句体共性问题的探讨,这种共性还包括俄汉语句际衔接某些差异的共性,这可参阅第六章 6. 4. 1 节后面附录“(С одной стороны...)[А(Но),]С другой (стороны)... 与汉语有关表达的对比”,以及该章末尾的说明、小结等。最后一章对超句体俄汉翻译问题的研究着重于俄汉语表达的差异,然而,这种差异有共性的差异,如 14. 1 衔接,也有作者行文的个性差异,如 14. 4 意脉。俄汉超句体异同的规律之一是,同中有异,异中有同。这就犹如俄汉两种民族人的面孔,既有相同又有差异之处;相同是因为皆属于人类的面孔,差异是因为人种、民族的不同。

此外,俄语属于语法型语言,围绕谓语中心遣词造句,重视主、谓语协调关系,静词组合受性、数、格的严格制约,句子内部语法严谨,句子外部语序衔接,与汉语相比,相对灵活[参见 14. 3(语序)各节];即“句内紧,句外松”。而汉语乃语义型语言,句子成分只要意义上可以组配,一般就能